

E5 - The Fox Girl and the Phoenix Boy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] CM Narrator

It's Marumarupan's summer giveaway!

[00:03] CM Narrator

You can win a George the Kitten plate set!

[00:03] sign

Set of 2!!

[00:03] sign

George the Kitten

[00:04] sign

George the Kitten

[00:07] CM Narrator

*Just collect point stickers
and send them in!*

[00:07] sign

Yamapan

Sandwich Pack

[00:07] sign

Yamapan

[00:07] sign

Yamapan

[00:07] sign

Neo Roll

[00:11] sign

George the Kitten

[00:11] sign

Guaranteed at 28 points!

[00:12] Himuro

Th-This is...

[00:16] Himuro

I had no idea this was goin' on.

[00:18] Himuro

I kinda want it.

[00:24] Fuyutsuki

It was a lovely meal.

[00:26] sign

Stuffed Ham & Egg
Bread Roll

[00:26] sign

Long Melon Bun

[00:27] Himuro

It was a lovely meal.

[00:29] Himuro

Each prepackaged roll gives me one point.

[00:35] Komori

Break time for me!

[00:37] Himuro/Fuyutsuki

Congratulations.

[00:40] Komori

Thanks a bunch.

[00:42] Komori

You guys already ate, huh?

[00:45] Fuyutsuki

Yes. Are you only just
starting your break?

[00:49] Komori

Yeah, some work came up
that had to be done quick,

[00:52] Komori

so I'm running a little late.

[00:54] sign

Kitsune Udon

[00:55] Himuro

Komori-san, you like that
particular item, don't you?

[00:58] Komori

Of course! Since I am...

[01:03] Komori

the descendant of a fox spirit!

SIGN The Ice Guy and

SIGN The Ice Guy and

SIGN The Ice Guy and

SIGN The Ice Guy and

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN The Ice Guy and

SIGN The Ice Guy and

SIGN The Ice Guy and

SIGN The Ice Guy and
SIGN His Cool Female Colleague
SIGN His Cool Female Colleague
SIGN His Cool Female Colleague
SIGN His Cool Female Colleague
SIGN His Cool Female Colleague
SIGN His Cool Female Colleague
SIGN Episode 5

The Fox Girl and the Phoenix Boy
SIGN Episode 5

The Fox Girl and the Phoenix Boy
[02:38] Saejima
Break time.
[02:40] Komori
Down the hatch!
[02:48] Komori
Fried tofu's so good!
[02:51] Saejima
Your tail's flipping up your skirt.
[02:55] Komori
You looked?!
[02:56] Komori
Saejima-kun, you're such a perv!
[02:59] Saejima
Don't put this on me!
[03:01] Saejima
You're the one showing off.
[03:03] Komori
Sheesh...
[03:05] Komori
The ears and tail always pop out
the minute I let my guard down.
[03:10] Saejima
Why not leave them out all the time?
[03:14] Komori
You wanna see my undies that bad, huh?!
[03:18] Komori
Bad boy!
[03:19] Saejima
That's not what I meant!
[03:20] Komori
Then... why?

[03:29] Saejima

I think it's cute.

[03:39] Saejima

The tail, I mean.

[03:40] Komori

Just the tail?!

[03:42] Komori

What was I thinking,
getting all worked up about it?

[03:46] Komori

Saejima-kun...

[03:48] Komori

You'll never get a girl
if you always talk that way.

[03:50] Saejima

I didn't ask for your opinion.

[03:52] Komori

Aw, they're getting soggy...

[03:56] Saejima

I didn't say... it was just the tail.

[04:02] Komori

So good!

[04:08] sign

Summer Giveaway

[04:08] sign

George the Kitten

[04:08] sign

Guaranteed at 28 points!

[04:08] Himuro

*If I get two points a day, it'll take
about two weeks to reach the goal.*

[04:13] Himuro

*I won't rush it by buyin'
what I need all at once.*

[04:15] Himuro

*I'm gonna keep to my routine
and just casually...*

[04:18] Himuro

get 'em all in by the deadline!

[04:28] Fuyutsuki

Good morning, Nyamero.

[04:32] sign

Chiba

[04:32] sign

What's Today's Weather?

[04:33] TV Announcer

Next, the weather, after a commercial break!

[04:36] CM Narrator

It's Marumarupan's summer giveaway!

[04:39] CM Narrator

You can win a George the Kitten plate set!

[04:42] CM Narrator

*Just collect point stickers
and send them in!*

[04:44] sign

Summer Giveaway

[04:44] sign

George the Kitten

[04:44] sign

Guaranteed at 28 points!

[04:49] sign

Alarm

[04:53] Komori

Morning already?

[05:04] Komori

Nothing to wear!

[05:05] Komori

My laundry's not dry yet!

[05:11] Fuyutsuki

It's time to get going, Nyamero.

[05:18] Komori

I messed up my lipstick!

[05:21] Komori

I hate makeup!

[05:25] Komori

The time!

[05:27] sign

Himuro-kun

[05:27] sign

That new coffee goes
on sale today, right?

[05:27] sign

Yes, I believe it was today.

[05:27] sign

I'd like to buy some on the way to work.

[05:27] sign

As would I.

[05:28] sign

Understood.

[05:32] sign

I'll meet you out front, then.

[05:36] sign

Right!

[05:44] Komori

I'm on my way!

[05:57] Himuro

Fuyutsuki-san.

[06:01] Himuro

Good morning.

[06:04] Fuyutsuki

Good morning.

[06:08] Fuyutsuki

Shall we?

[06:10] Himuro

Yes...

[06:20] Komori

People are exhausting.

[06:27] Komori

Good morning!

[06:31] Himuro/Fuyutsuki

Good morning.

[06:33] Fuyutsuki

You seem quite exhausted.

[06:36] Komori

Is it that obvious?

[06:39] Fuyutsuki

I have something for you.

[06:42] sign

Glucó

[06:42] sign

Glucó

[06:42] sign

Collect all 10

[06:43] Fuyutsuki

Here.

[06:45] Fuyutsuki

They say the calories in just one piece can let you run 500 meters.

[06:49] Fuyutsuki

Would you like to try?

[06:55] Komori

I'm totally energized!

[06:58] Komori

Thanks so much!

[07:01] Fuyutsuki

I'm glad you liked it.

[07:04] Komori

Fuyutsuki-san's my savior!

[07:09] sign

Glucó

[07:09] sign

Gluco

[07:09] sign

Collect all 10

[07:10] Komori

A prize?

[07:13] Saejima

Morning.

[07:14] Himuro/Fuyutsuki

Good morning.

[07:17] Komori

A tanuki!

[07:19] Komori

What about a fox? There's no fox?

[07:22] Saejima

What are you looking at?

[07:25] Komori

Saejima-kun! Good morning!

[07:28] Saejima

Wow, that brings back memories!

[07:31] Saejima

A prize from a caramel box?

[07:32] Saejima

I used to collect those when I was a kid!

[07:38] Komori

Maybe I'll collect them, too...

[07:41] Komori

Even though there's no fox.

[07:49] Komori

Another tanuki.

[07:52] Komori

Huh?

[07:54] Komori

There's a rabbit...

[07:56] Komori

Fuyutsuki-san?

[07:58] Komori

No, she's eating sukonbu.

[08:01] Komori

Well, you can buy candy in the building.

[08:04] Komori

Someone else must have bought it

[08:06] Komori

and left it here for me.

[08:11] Komori

There's another one!

[08:14] Komori

Himuro-kun? Probably not...

[08:20] Komori

Who could it be?

[08:29] Komori

It's a dog today!

[08:32] Fuyutsuki

Your desk has gotten much cuter lately.

[08:36] Komori

Right?

[08:38] Komori

It's so much fun to watch them multiply!

[08:42] Komori

I owe most of it to my secret helper!

[08:48] Fuyutsuki

The Gluco Fairy?

[08:51] Komori

Maybe!

[08:53] Himuro

Crud...

[08:53] sign

Calendar

[08:53] sign

Mon Tue Wed Thu Fri Sat Sun

[08:55] Himuro

*I messed up my calculation
before the deadline!*

[08:58] Himuro

*At this rate, I'm not
gonna have enough points!*

[09:02] Komori

The Gluco Fairy, huh?

[09:13] Komori

I got the whole set!

[09:16] Himuro/Fuyutsuki

Congratulations!

[09:19] Komori

A person can truly do anything
they set their mind to!

[09:23] Komori

Although I owe half of this
to the Gluco Fairy...

[09:28] Komori

No more secret helper after this, I guess...

[09:34] Komori

It's a little sad, actually.

[09:37] Saejima

Oh, hey. You got the chick?

[09:42] Saejima

I guess you won't be needing this, then.

[09:47] Komori

Wait, *you* were the Gluco Fairy?!

[09:50] Saejima

The what?

[09:53] Komori

So it was him...

[09:55] Saejima

I'm glad you finished the set.

[09:58] Komori

Yeah...

[09:59] Saejima

By the way, did you hear
they're doing a seventh set?

[10:05] sign

Gluco Seventh Set!!

[10:05] sign

Now on Sale

[10:05] sign

Collect an all-new toy series!

[10:06] Saejima

And get this...

[10:07] Saejima

There's a fox this time!

[10:09] Komori

For real?!

[10:12] Saejima

Why would I lie?

[10:13] Komori

Thanks for letting me know!

[10:16] Komori

Why are you being so nice to me, though?

[10:19] Saejima

Why?

[10:24] Saejima

It's out of love.

[10:31] Saejima

For foxes.

[10:33] Saejima

I'm excited to get the fox toy, too!

[10:38] Komori

I... I see.

[10:42] Komori

Still, it is pretty nice.

[10:49] Himuro

I might not be able to get all the points.

[10:55] Fuyutsuki

They're cute plates, aren't they?

[10:59] Himuro

Were you collecting them, too?

[11:02] Fuyutsuki

I tend to eat those
prepackaged rolls for breakfast,

[11:05] Fuyutsuki

and I found myself gathering points...

[11:09] Fuyutsuki

I won't get enough myself.

[11:12] Fuyutsuki

You can have them if you like.

[11:14] Himuro

*I can't believe we're gonna get
all the points together!*

[11:19] Komori

The chick is cute, too!

[11:21] Himuro

Fuyutsuki-san, you're my fairy!

[11:26] Fuyutsuki

Himuro-kun, it's a bit chilly.

[11:29] Himuro

Ah... I'm sorry.

[11:34] Himuro

This is for you.

[11:37] Fuyutsuki

Is that...

[11:38] Himuro

It's a pair, after all.

[11:40] Himuro

That means you can have one.

[11:45] sign

George the Kitten

[11:48] Fuyutsuki

Thank you.

[11:51] Fuyutsuki

I'll treasure it.

[11:54] Himuro

What a happy feeling!

[11:57] Katori

Himuro!

[11:59] Katori

Oh, and Fuyutsuki-san...

[12:02] Katori

I totally need your advice, man.

[12:08] Himuro

What's the matter?

[12:10] Katori

Senpai's ignoring me.

[12:14] Fuyutsuki

Otonashi-san from sales, you mean?

[12:16] Katori

Yes.

[12:18] Katori

She always used to do so much for me...

[12:23] (Flashback) Katori

Otonashi-san! Otonashi-san!

[12:27] (Flashback) Katori

Break time! I brought your coffee!

[12:31] (Flashback) Katori

Otonashi-san! Where are you going?

[12:34] Himuro/Fuyutsuki

Still like a baby bird.

[12:37] Katori

She'd done so many kind things for me,

[12:42] Katori

I really wanted to help her in return.

[12:50] (Flashback) Katori

Otonashi-san!

[12:54] (Flashback) Otonashi

Katori?

[12:55] (Flashback) Katori

I want to spend the rest
of my life making you happy!

[13:02] Katori

She's been avoiding me ever since.

[13:06] Himuro/Fuyutsuki

That choice of words!

[13:10] Katori

Himuro, I...

[13:12] Katori

If it turns out Otonashi-san
hates me, I'll die!

[13:17] Himuro

Katori...

[13:20] Himuro

But you'll come back to life, right?

[13:22] Himuro

Since you're a phoenix, I mean.

[13:23] Fuyutsuki

Hush, Himuro-kun.

[13:27] Fuyutsuki

I don't think she hates you.

[13:29] Fuyutsuki

You're very devoted to your work, after all.

[13:33] Katori

Really?!

[13:34] Katori

You think so, Fuyutsuki-san?

[13:37] Fuyutsuki

Yes.

[13:39] Katori

Fuyutsuki-san!

[13:41] Himuro

Hey, cut it out!

[13:43] Katori

Yes, you're right.

[13:46] Katori

I'm back, baby!

[13:48] Katori

Back to life, like a phoenix!

[13:50] Katori

I've gotta stay strong and work harder
to get her to accept me!

[13:56] Fuyutsuki

You're truly devoted to her, aren't you?

[14:00] Katori

I sure am!

[14:02] Otonashi

There you are. Katori!

[14:04] Katori

I'm head over heels for Otonashi-senpai!

[14:11] Otonashi

Katori...

[14:15] Katori

Otonashi-senpai!

[14:17] Katori

You keep saying things that
could be taken the wrong way!

[14:22] Katori

Now stop goofing around and get to work!

[14:26] Katori

But I'm on lunch!

[14:29] Otonashi

W-Well...

[14:30] Otonashi

I'm making my rounds.

[14:33] Otonashi

I'll be back by six!

[14:35] Katori

I'll come with you!

[14:38] Otonashi

You stay here!

[14:40] Katori

Yes, ma'am!

[14:41] Himuro/Fuyutsuki

Totally a baby bird.

[14:45] Katori

Have a good time!

[14:48] Fuyutsuki

Is Otonashi-san...
misreading your intentions?

[14:53] Katori

No, not at all. I mean just what I say.

[14:58] Katori

Before I started here,
I was a starving artist,

[15:03] Katori

working part-time at my friend's café.

[15:10] (Flashback) Kankodori

Another day without customers!

[15:13] (Flashback) Katori

Don't cry, Kankodori-kun.

[15:15] (Flashback) Katori

See? You've got one customer.

[15:18] Katori

Otonashi-senpai was a regular there.

[15:23] Katori

She always came alone and...

[15:27] (Flashback) Otonashi

Yes? Otonashi speaking.

[15:28] (Flashback) Otonashi

Oh, about that...

[15:30] (Flashback) Katori

One lunch set.

[15:32] (Flashback) Kankodori

850 yen!

[15:34] sign

Café

[15:36] (Flashback) Katori

Thank you for coming!

[15:39] (Flashback) Otonashi

Thank you for the food!

[15:41] (Flashback) Otonashi

I'll come again!

[15:42] Katori

She left at the speed of the wind.

[15:44] Katori

Her incredible speed,
her luminescent vitality...

[15:49] Katori

I love her!

[15:52] Fuyutsuki

He fell in love with her speed?

[15:55] Himuro

Is he a child?

[15:57] Katori

But the more I learn about
the person she is underneath,

[16:01] Katori

the more I come to love her.

[16:06] Katori

And, drawn like a moth to
the flame of her exuberance,

[16:08] (Flashback) Katori

Thanks for having me!

[16:11] Katori

I decided to join her company!

[16:13] (Flashback) Section Chief

I like your energy.

[16:15] (Flashback) Otonashi

Welcome!

[16:20] (Flashback) Otonashi

Katori.

[16:21] (Flashback) Otonashi

This is awful. Do it over!

[16:24] (Flashback) Katori

I'm sorry...

[16:26] Katori

At first, she didn't seem to like me,

[16:29] Katori

as a new recruit with no
sales experience at all.

[16:32] Katori

But I put my head down and pushed through!

[16:35] (Flashback) Katori

I'm so sorry!

[16:37] (Flashback) Otonashi

I'm so sorry.

[16:42] (Flashback) Otonashi

Yes, that's nice work!

[16:45] (Flashback) Katori

Yes! I did good!

[16:47] (Flashback) Otonashi

Too bright! Too loud!

[16:50] Katori

But then, one day...

[16:53] (Flashback) Otonashi

Umiyama Corporation canceled
their contract with us?!

[16:57] (Flashback) Otonashi

Why?

[16:58] (Flashback) Section Chief

Well...

[17:00] (Flashback) Section Chief

The son of our competition's president,
Onami, joined them, and then...

[17:05] (Flashback) Otonashi

It can't be!

[17:06] (Flashback) Section Chief

It's very trying.

[17:09] Katori

Oh, no!

[17:10] Katori

*This news is killing the
sales department's morale!*

[17:12] Katori

*With my power as a phoenix,
I have to bring it back to life!*

[17:17] (Flashback) Katori

E-Everyone—

[17:20] (Flashback) Otonashi

They have some nerve, don't they?

[17:22] (Flashback) Otonashi

I'll make them regret cutting
ties with us like that!

[17:26] (Flashback) Section Chief

O-Otonashi-kun?

[17:29] (Flashback) Otonashi

Katori!

[17:30] (Flashback) Katori

Yes, ma'am?!

[17:31] (Flashback) Otonashi

I'm going to find us new clients!

[17:34] (Flashback) Otonashi

Come with me!

[17:36] Katori

A-Awesome!

[17:40] Katori

That fire in her eyes!

[17:42] Katori

I never knew anyone could

burn hotter than a phoenix!

[17:46] Fuyutsuki

Working in the sales department seems hard.

[17:50] Himuro

It does, yes.

[17:51] Katori

And then...

[17:55] (Flashback) Section Chief

Yes! We're back on track!

[17:58] Katori

A client I took on just happened
to turn into big business for us.

[18:03] Katori

Our flagging numbers soared back up,
even higher than before!

[18:08] (Flashback) Section Chief

Katori-kun, you've truly
revived our numbers.

[18:12] (Flashback) Section Chief

Just like a phoenix!

[18:15] (Flashback) Katori

No, it wasn't me at all!

[18:17] (Flashback) Katori

I owe it all to
Otonashi-senpai's leadership!

[18:21] (Flashback) Katori

Huh?

[18:22] (Flashback) Katori

Senpai?

[18:30] (Flashback) Katori

There she is!

[18:32] (Flashback) Katori

Otonashi-senpa...i?

[18:40] (Flashback) Otonashi

I'm sorry.

[18:41] (Flashback) Katori

Hey, it's okay.

[18:42] (Flashback) Katori

I was just wondering where you were.

[18:46] (Flashback) Otonashi

I really am glad.

[18:48] (Flashback) Otonashi

I know I said I'd get
our contracts back up...

[18:52] (Flashback) Otonashi

But I wasn't actually sure if I could.

[18:55] (Flashback) Otonashi

And I couldn't have done it on my own.

[18:59] (Flashback) Otonashi

I'm so glad you're here, Katori.

[19:03] Katori

Otonashi-senpai...

[19:06] Katori

*She's always working
twice as hard as anyone.*

[19:11] Katori

Despite that, she's still afraid...

[19:14] Katori

But she works to face those fears.

[19:17] Katori

She's a strong and impressive person.

[19:22] Katori

That's why I want to spend
my whole life with her!

[19:27] Fuyutsuki

A great romance.

[19:29] Katori

But... even though I tell
her I love her every day,

[19:33] Katori

she never takes me seriously!

[19:35] Fuyutsuki

Maybe it's *because* you say it every day?

[19:38] Katori

That can't be!

[19:39] Fuyutsuki

Why not try using different words?

[19:44] Katori

I see...

[19:46] Katori

Okay.

[19:49] Katori

I love you! This is eternal love!

[19:53] Fuyutsuki

Eternal... That might actually
not get his sincerity across.

[19:59] Fuyutsuki

What do you think, Himuro-kun?

[20:02] Himuro

Katori, you...

[20:04] Katori

Wait, no! That's not how I meant it!

[20:07] Katori

Wait!

[20:12] Katori

Y-You read me all wrong there...

[20:14] Himuro

How, exactly?

[20:17] Katori

Himuro got mad.

[20:20] Katori

Does that mean...

[20:21] Katori

*that confession might actually
get through to Otonashi-senpai?!*

[20:28] Katori

Eternal! That'll work!

[20:31] Katori

Fuyutuski-san! Thank you!

[20:34] Katori

Himuro, I'm gonna do it!

[20:38] Fuyutsuki

Katori-san is a very amusing person.

[20:42] Himuro

He's been a pest since we
were kids in school together.

[20:45] Katori

This is gonna work!

[20:50] Himuro

Boy, he's a real pain in the neck.

[20:56] Fuyutsuki

I wish I could've gone to school with you.

[21:01] Himuro

S-School with... Fuyutuski-san?

[21:09] Himuro

A youth spent... together?

[21:14] Himuro

Youth...

[21:19] Himuro

What the heck?!

[21:22] Himuro

That'd be freakin' great!

[21:26] Himuro

The greatest ever!

[21:29] Fuyutsuki

But...

[21:31] Fuyutsuki

This is fun, too.

[21:34] Fuyutsuki

So it's all right.

[21:38] Himuro

Yes...

[21:44] Himuro

This moment right now...

[21:47] Himuro

This is my true youth!

[23:27] Himuro

Two tickets to Nekomi Land?!

[23:31] Section Chief

What do you think, Himuro-kun?

[23:34] Section Chief

A trip together...

Revision #1

Created 2024-04-29 18:37:01 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:37:01 UTC by whimsee